

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem znów poczęła i urodziła córkę. I powiedział do niego: Daj jej na imię Litości-jej-odmówiono,* bo już dłużej nie będę litował się nad domem Izraela, lecz ich z pewnością wypędzę.**1)2)                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem znów Gomer poczęła i urodziła córkę. I powiedział do niego: Daj jej na imię Litości-jej-odmówiono, bo już dłużej nie będę litował się nad domem Izraela, bo Mnie bezwstydnie zdradzili.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I poczęła znowu, i urodziła córkę. <i>PAN</i> powiedział do niego: Nadaj jej imię Lo-Ruchama, bo już nie zlituję się nad domem Izraela, lecz na pewno go wytępię.                                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I poczęła znowu i porodziła córkę; i rzekł mu Pan: Nazów imię jej Loruchama; bo się więcej nie zmiłuję nad domem Izraelskim, lecz ich zapewne wygładzę.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A poczęła jeszcze i porodziła córkę. I rzekł mu: Nazów imię jej: Bez miłosierdzia. Bo nie przydam więcej smiłować się nad domem Izraelskim; ale zapomnieniem zapomnię ich.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Poczęła znowu i urodziła córkę. Rzekł do niego Pan: Nadaj jej imię Lo-Ruchama, - bo domowi Izraela nie okażę już więcej litości i wcale im nie przebaczę.                                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem znowu poczęła i urodziła córkę. I rzekł Pan do niego: Daj jej na imię Niemiłowana, bo już nie będę dłużej okazywał miłości domowi Izraela ani im nigdy nie przebaczę.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I znowu poczęła, i urodziła córkę. Wtedy On powiedział do niego: Daj jej na imię Lo-Ruchama, bo już więcej się nie zmiłuję nad domem Izraela i im nie przebaczę.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gomer poczęła znowu i urodziła córkę, a On powiedział do niego: „Nadaj jej imię Nie-Doznająca-Miłosierdzia, bo nie okażę już miłosierdzia domowi Izraela ani im nie przebaczę.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem [Gomer] stała się znowu brzemienna i wydała na świat córkę. Rzekł wtedy [Jahwe] do niego: "Nazwij ją "Nie doznająca miłosierdzia"! Bo nie będę już okazywał miłosierdzia Domowi Izraela i już mu nie przebaczę! |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I вона знову зачала і породила дочку. І Він сказав йому: Прозви її ім'я Не Помилована, томущо не додам більше милувати дім Ізраїля, але лиш вистроївшись проти, вистроюся проти них.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I znowu poczęła, i urodziła córkę; zatem Pan do niego powiedział: Nazwij jej imię Lo–Ruchama! Bo więcej się nie zmiłuję nad domem Israela, bym im miał wciąż                                                          |

<sup>1)</sup> Litości-jej-odmówiono lub: Loruchama, לֹא רַחֲמָהּ (lo-ruchama h), czyli: ta, której nie okazano miłosierdzia (l. litości).

<sup>2)</sup> lecz ich z pewnością wypędzę, 1) : אֶשָּׂא לְהַכִּינָשָׁא (aśśa laħkinnáša) gdyż już nie będę ich nosił; (2) gdyż całkowicie mnie zdradzili, כִּי־נָשָׂא אֶשָּׂא . Wg G: ale nastawiony przeciwko (nim) przeciwstawię się im, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | przebaczać.                                                                                                                                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze raz stała się brzemienna, i urodziła córkę. A On rzekł do niego: "Nazwij ją imieniem Lo-Ruchama, bo już więcej nie okażę miłosierdzia domowi Izraela, gdyż niechybnie ich oddalę. |